

ກົດລະບຽບການບໍລິຫານ ແລະ ຮ່າງສັນຍາ ການປະມຸນ

ADMINISTRATIVE REGULATION & DRAFT CONTRACT

ຊື່ໂຄງການ: ໂຄງການພັດທະນາຊຸມນະບົດແບບປະສົມປະສານ (ໄລຍະ2), ຢູ່ເມືອງຫຼາ, ເມືອງໄຊ ແລະ ເມືອງແບງ, ແຂວງອຸດົມໄຊ

Project: Project on Integrated rural development in Beng, La and Xay districts, Oudomxai province/ADAEBio2

ເອກະສານອ້າງອີງສໍາລັບການປະມຸນ/Tender Reference: CCL-ADAEBio2-001

ຜູ້ປະກາດ/Issuing Authority: ອົງການຮ່ວມມືກັບປະເທດລາວ/Comité de Coopération avec le Laos (CCL)

ພາກທີ 1, ກົດລະບຽບໃນການບໍລິຫານການປະມຸນ/PART 1, ADMINISTRATIVE REGULATION

ມາດຕາ 1 ຈຸດປະສົງຂອງການປະມຸນ/Article 1 Purpose of the Tender:

ຈຸດປະສົງຂອງການປະມຸນນີ້ ແມ່ນເພື່ອຄັດເລືອກເອົາ ບໍລິສັດ/ຮ້ານຂາຍວັດສະດຸກໍ່ສ້າງ ທີ່ມີຄວາມສາມາດໃນການຕອບສະໜອງ ແລະ ຈັດສົ່ງວັດສະດຸທັງໝົດ ຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ຢູ່ໃນໃບຄິດໄລ່ລາຄາ (BoQ) ແລະ ຂໍ້ມູນກຳນົດດ້ານເຕັກນິກຂອງວັດສະດຸສໍາລັບການກໍ່ສ້າງລະບົບນໍ້າລືນ ຢູ່ 2 ບ້ານ (ເມືອງຫຼາ: ບ້ານຜາວີ ແລະ ເມືອງແບງ: ບ້ານບົງ, ແຂວງອຸດົມໄຊ).

The purpose of this tender is to select a qualified Supplier for the supply and delivery of all materials, as specified in the Bill of Quantities (BoQ) and Material Technical Specification, for the construction of a gravity-fed water supply system for two villages (La district: Phavie village and Beng district: Bong village, Oudomxai province).

ມາດຕາ 2 ຄຸນນະສົມບັດຂອງ ບໍລິສັດ/ຮ້ານ ທີ່ຈະເຂົ້າຮ່ວມປະມຸນ/Article 2 Eligibility of Bidders:

ບໍລິສັດ/ຮ້ານ ທີ່ຈະເຂົ້າຮ່ວມປະມຸນ ຕ້ອງເປັນຜູ້ທີ່ປະກອບກິດຈະການຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຄວາມຊຳນານໃນການສະໜອງວັດສະດຸກໍ່ສ້າງ ແລະ ທໍ່ນໍ້າ ເຊິ່ງຕ້ອງປະກອບມີເອກະສານ ດັ່ງນີ້:

Bidders must be legally constituted companies specializing in the supply of construction and water piping materials.

They must provide:

- ສໍາເນົາໃບທະບຽນວິສາຫະກິດທີ່ຖືກຕ້ອງ
A copy of a valid business registration certificate
- ປະຫວັດຂອງບໍລິສັດ ແລະ ປະຫວັດຂອງສັນຍາການສະໜອງທີ່ມີຄວາມຄ້າຍຄືກັນ
A company profile and history of similar supply contracts
- ຂໍ້ມູນຕິດຕໍ່ສໍາລັບການອ້າງອີງ ຢ່າງໜ້ອຍ 2 ຄົນ, ຈາກລູກຄ້າທີ່ເຄີຍສະໜອງຜ່ານມາ
Contact information for at least two references from previous clients

ມາດຕາ 3 ເອກະສານປະກອບໃນການປະມຸນ/Article 3 Tender document:

ເອກະສານການປະມຸນທີ່ສົມບູນ ຕ້ອງປະກອບມີ/The complete tender file includes:

1. ໜັງສືສະແດງເຈດຈຳນົງສະໝັກເຂົ້າປະມຸນ/Cover Letter
2. ກົດລະບຽບການບໍລິຫານ ແລະ ຮ່າງສັນຍາການປະມຸນ (ເອກະສານສະບັບນີ້)/Administrative Regulation & Draft Contract (this document)
3. ໃບຄິດໄລ່ລາຄາ (BoQ) ແລະ ບັນຊີລາຍການຕັດທໍ່ເຫຼັກ (GSP)
Bill of Quantities (BoQ) and GSP (Galvanized Steel Pipes) pipe cutting list

4. ຂໍ້ມູນກຳນົດດ້ານເຕັກນິກຂອງວັດສະດຸ/Material Technical Specification

ມາດຕາ 4 ການຊີ້ແຈງ ແລະ ການກວດກາ/Article 4 Clarifications and Inspection:

- ການຮ້ອງຂໍຄວາມກະຈ່າງແຈ້ງ: ຜູ້ປະມຸນ ສາມາດສົ່ງຄໍາຮ້ອງຂໍຄວາມກະຈ່າງແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ມາທີ່ dorian.dejace@ccl-laos.org, kongmany.thammavongxay@ccl-laos.org ຫຼື Souksavanh@ccl-laos.org, ບໍ່ເກີນ 2 ມື້ກ່ອນກຳນົດເວລາຍື່ນເອກະສານ.

Request for Clarification: Bidders may submit any requests for clarification in writing to dorian.dejace@ccl-laos.org and kongmany.thammavongxay@ccl-laos.org, or Souksavanh@ccl-laos.org no later than 2 days before the submission deadline.

- ການກວດກາວັດສະດຸກ່ອນການຂົນສົ່ງ (ສໍາລັບຜູ້ຊະນະການປະມຸນ): ເມື່ອໄດ້ຮັບສັນຍາຊະນະການປະມຸນ, ລູກຄ້າສະຫງວນສິດທີ່ຈະດໍາເນີນການກວດກາວັດສະດຸຢູ່ສະຖານທີ່ ຫຼື ສາງຂອງຜູ້ສະໜອງກ່ອນທີ່ຈະມີການສົ່ງໄປຫາສະຖານທີ່ຂອງໂຄງການ. ຈຸດປະສົງຂອງການກວດການີ້ ແມ່ນເພື່ອກວດສອບຄຸນນະພາບ, ປະລິມານ ແລະ ຄວາມສອດຄ່ອງຂອງວັດສະດຸ ຕົງກັບຂໍ້ມູນກຳນົດດ້ານເຕັກນິກຂອງວັດສະດຸ ກ່ອນທີ່ຈະສົ່ງ.

Pre-Shipment Material Inspection (for the successful bidder): Upon award of the contract, the Client reserves the right to conduct an inspection of the materials at the Supplier's premises or warehouse before they are shipped to the project sites. The purpose of this inspection is to verify the quality, quantity, and conformity of the materials with the Technical Specification before dispatch.

-ຜູ້ສະໜອງ, ຈະຕ້ອງຕົກລົງເຫັນດີກັບໂຄງການ ໃນວັນ ແລະ ເວລາ ທີ່ສະດວກເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ ເພື່ອດໍາເນີນການກວດກາວັດສະດຸ ກ່ອນຈະມີການເຊັນສັນຍາລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ.

The Supplier shall agree with the Client on a mutually convenient date and time for this inspection before the contract is signed.

-ຜູ້ສະໜອງ, ຈະຕ້ອງສະໜອງອຸປະກອນໃຫ້ຄົບຖ້ວນຕາມຈຳນວນ ແລະ ເອກະສານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງທັງຫມົດ (ເຊັ່ນ: ໃບຢັ້ງຢືນໂຮງງານ, ບົດລາຍງານການທົດສອບ ໃນລະຫວ່າງການກວດກາວັດສະດຸ).

The Supplier shall provide full access to the materials and all relevant documentation (e.g., mill certificates, test reports) during the inspection.

ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ: ທຸກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທີ່ເກີດຂຶ້ນສໍາລັບການກວດສອບຄືນໃໝ່ ຫຼື ການກວດກາຄືນໃໝ່ ເນື່ອງຈາກຄວາມບໍ່ສອດຄ່ອງຂອງວັດສະດຸທີ່ພົບເຫັນ ແມ່ນຜູ້ສະໜອງ ຈະຕ້ອງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບທັງຫມົດ.

Costs: Any costs incurred for re-testing or re-inspection due to non-conformities found shall be borne by the Supplier.

ມາດຕາ 5 ການກະກຽມ ແລະ ການຍື່ນເອກະສານປະມຸນ/Article 5 Preparation and Submission of Tenders:

ພາສາ: ການປະມຸນ ຕ້ອງສົ່ງສະບັບເປັນພາສາອັງກິດ ແລະ ພາສາລາວ.

Language: Tenders must be submitted in English and Lao.

ສະກຸນເງິນ: ລາຄາທີ່ລະບຸໃນໃບສະເໜີລາຄາ ຕ້ອງເປັນສະກຸນເງິນກີບເທົ່ານັ້ນ.

Currency: Prices must be quoted in Lao Kip (K) only.

ອາຍຸການໃຊ້ງານຂອງໃບສະເໜີລາຄາ: ໃບສະເໜີລາຄາທີ່ສະເໜີຕໍ່ໂຄງການ ຈະຕ້ອງຍັງມີຜົນສັກສິດຢ່າງໜ້ອຍ ເປັນໄລຍະເວລາ 30 ວັນ, ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ຍື່ນຊອງສະເໜີ.

Validity: Tenders must remain valid for a period of 30 days minimum from the submission deadline.

ວິທີການສົ່ງເອກະສານປະມຸນ/Submission Methods:

- ສົ່ງທາງອີເມລ໌ ຕາມທີ່ຢູ່ ທີ່ໄດ້ລະບຸໃນໜັງສືສະແດງເຈດຈຳນົງສະໝັກເຂົ້າປະມຸນ ທີ່ຕິດຂັດມາພ້ອມນີ້/By Email (Preferred) as specified in the cover letter attached
- ສົ່ງທີ່ຫ້ອງການ: ປະທັບກາໃສ່ຫຼັງຊອງແລ້ວສົ່ງທີ່ຫ້ອງການ ອົງການ CCL, ຖະໜົນອາຊຽນ, ເຮືອນເລກທີ: 123, ໜ່ວຍ 07, ບ້ານສີດຳດວນ, ເມືອງຈັນທະບູລີ, ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ຫຼື ຫ້ອງການພາກສະໜາມ ຂອງໂຄງການ ຕັ້ງຢູ່ ພະແນກກະສິກຳ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ ແຂວງອຸດົມໄຊ ໃນໂມລັດຖະການ, ໂດຍໃຫ້ ລະບຸທີ່ຢູ່ຈະແຈ້ງ ດ້ວຍເອກະສານອ້າງອີງການປະມຸນ ແລະ “ຫ້າມເປີດກ່ອນວັນພະຫັດ, ວັນທີ 19/02/2026 ເວລາ 10:00 ໂມງເຊົ້າ”

By Physical Delivery: A sealed envelope delivered to CCL headquarter, ASEAN road, House n°123, Unit 7 – Sidamdouane village – Chanthabouly District – BP 4792, Vientiane capital, or Field office at Agriculture and Environment of Oudomxai Province, clearly marked with the Tender Reference and "DO NOT OPEN BEFORE Thursday, 19/02/2026 at 10:00 am".

ກຳນົດສົ່ງຊອງປະມຸນ: ເອກະສານປະມຸນ ຕ້ອງສົ່ງບໍ່ໃຫ້ກາຍ ວັນພຸດ, ວັນທີ 18/02/2026 ເວລາ 12:00 ໂມງ/Deadline: Tenders must be received no later than Wednesday, 18/02/2026 at 12:00 am.

ມາດຕາ 6 ການເປີດຊອງປະມຸນ ແລະ ການປະເມີນຜົນ/Article 6 Tender Opening and Evaluation:

ການເປີດຊອງປະມຸນ: ການເປີດຊອງປະມຸນ ຈະຖືກເປີດເຜີຍຢ່າງເປັນທາງການຕໍ່ໜ້າຫຼາຍຄົນ ເຊິ່ງຈະໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນພະຫັດ, ວັນທີ 19/02/2026 ເວລາ 10 ໂມງເຊົ້າ, ຢູ່ຫ້ອງການຂອງໂຄງການ CCL-ADAEBio2 ຕັ້ງຢູ່ພະແນກກະສິກຳ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ ແຂວງອຸດົມໄຊ.

Opening: Tenders will be opened publicly on Thursday, 19/02/2026 at 10:00 am at CCL-ADAEBio2, at Agriculture and Environment of Oudomxai Province

ເງື່ອນໄຂການປະເມີນຜົນ: ຜູ້ທີ່ຈະຊະນະການປະມຸນ ແມ່ນຕ້ອງອີງຕາມເງື່ອນໄຂ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

Evaluation Criteria: The contract will be awarded to the economically most advantageous tender based on the following criteria:

- **ການປະຕິບັດຕາມດ້ານວິຊາການ ແລະ ຄຸນນະພາບ (ນ້ຳໜັກ: 40%):** ກົງກັບຂໍ້ກຳນົດດ້ານວິຊາການຂອງວັດສະດຸ, ຄຸນນະພາບຂອງວັດສະດຸທີ່ສະເໜີ ແລະ ປະຕິບັດຕາມກຳນົດເວລາການສົ່ງຊອງປະມຸນ, ລວມທັງຄວາມສາມາດໃນການຕື່ມຂໍ້ມູນໃສ່ໃນໃບຄິດໄລ່ລາຄາ BoQ ຢ່າງສົມບູນ.
Technical Compliance & Quality (Weight: 40%): Adherence to the Material Technical Specification, proposed material quality, and compliance with delivery timelines, including the ability to fill the full BoQ.
- **ດ້ານລາຄາ (ນ້ຳໜັກ: 60%):** ລາຄາທີ່ສະເໜີໃຫ້ທັງໝົດສຳລັບ ໃບຄິດໄລ່ລາຄາ (BoQ)
Price (Weight: 60%): The total offered price for the BoQ.

ມາດຕາ 7 ການໄດ້ຮັບສັນຍາ/Article 7: Award of Contract

ຜູ້ທີ່ຊະນະການປະມຸນ, ຈະໄດ້ຮັບການແຈ້ງເຕືອນທາງອີເມວ. ເຊິ່ງພາຍຫຼັງທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງຢ່າງເປັນທາງການແລ້ວ. ຜູ້ຊະນະປະມຸນ ຕ້ອງໄດ້ເຊັນສັນຍາພາຍໃນ 7 ວັນ. ອົງການທີ່ອອກປະກາດການປະມຸນ ສະຫງວນສິດທີ່ຈະຍົກເລີກຂັ້ນຕອນການປະມຸນໄດ້ທຸກເວລາ ໂດຍບໍ່ມີການຮັບຜິດຊອບໃດໆຕໍ່ຜູ້ປະມຸນ.

The successful bidder will be notified by email. Upon notification, the successful bidder must sign the contract within 7 days. The Issuing Authority reserves the right to annul the tender process at any time without incurring any liability towards the bidders.

Name: Manivone VORACHAK

Seal and signature:

Title: CCL Director

Date: 09/02/2026

A handwritten signature in blue ink is written over a circular official stamp. The stamp contains the text 'CCL' in the center, with 'COOPERATION SERVICE UNIT' around the bottom edge and some text in Lao script around the top edge.